

# ナーシオイ語民話テキスト

大西 正幸

## 1 はじめに

以下にあげた民話テキスト「トカゲとその義兄弟のイヌ」は、2009年8月16日に、ナーシオイ語キエタ方言の話者ウィリアム・タカク (William Takaku、当時57歳) が語ってくれたものである。録音は、ブーゲンヴィル島中部のアラワ市にあるウィリアム・タカクの家で行なった。彼はその夜、3篇の民話を語ってくれたが、ここに掲載した話は、そのうち最後のものである。録音のあと、彼にざっとノートに書き起こしてもらったものを、後に私が録音と照らし合わせながら整理し、2010年8月に再訪した時に疑問点をチェックした。それでも十分に確認できなかった疑問点がまだかなり残っている。<sup>1</sup>

ウィリアムは、今年の1月、不慮の死を遂げた。従って、本人からこれらの疑問に対する答を聞くことはもはやできない。

ウィリアム・タカクは、ナーシオイ文化を代表する知識人であり、伝統的な詩、語り、パンパイプの演奏等に精通していた。ナーシオイ地域のみならず、ブーゲンヴィル中部全域の伝統文化の復興運動に、中心的役割をになっていた。かけがえのない人物であり、彼を失ったことはブーゲンヴィルの人びとすべてにとって計り知れない損失である。

本テキストの分析に当たって、コンラッド・ハードのナーシオイ語辞書草稿 (Hurd 2003) および二つの論文 (Hurd & Hurd 2005 (revised version of Hurd 1970), Hurd 2009 (revised version of Hurd 1977)) が大変役に立った。文法分析、語彙、ともに、これらの辞書草稿および論文に全面的に頼ったと言っても過言ではない。私には、今の段階ではまだ簡易文法を書くに足るデータも揃っていないければ、分析も十分ではないので、文法の詳細についてはこれらの論文に譲ることにする。ここでは、本テキストの理解に必要な最小限の解説を記すにとどめたい。

ナーシオイ語は、パプアニューギニアのブーゲンヴィル自治州南部で話される、南ブーゲンヴィル語族 (Ross 2001) を形成する6言語のうちの一つである。現在までにわかっている、こ

---

<sup>1</sup> この2度のフィールド調査は、文部科学省の2010/2011年度科学研究費、基盤研究(B)「パプア諸語の比較言語学的研究 — 南ブーゲンヴィル諸語と東シンブー諸語を対象として」(研究代表者：大西正幸、課題番号20320065)の援助を受けている。なお、これらのフィールド調査では、多くの人びと、とりわけWilliamの奥さんのMariaと助手のSteven Keratoにはお世話になった。また、Conrad Hurd, Phyllis Hurdご夫妻には、貴重な未刊行の辞書および論文原稿を提供していただいた。さらに、本テキストの書き起こしとそのフォーマット化、およびこの解説文の執筆に当たり、上述の科研プロジェクトの連携研究者であり本論集の共同編集者である稲垣和也さんにいろいろな手助けをしていただいた。これらの人びとすべてに深く感謝したい。

の語族の言語およびその下位方言は、下の通り。(図1および大西2010を参照。)

- モトゥナ語 (2方言)
- バイツィ語
- シベ(ナゴヴィシ)語  
(4方言、寺村 & 稲垣 2011)
- ナーシオイ語  
(6方言、Hurd & Hurd 2005)
- ブイン語 (5方言、Laycock 2003)
- ウィサイ語

なお、ナーシオイ語の下位方言の分類については、今の段階でははっきりしたことはわからない。大西のこれまでのフィールド調査は、アラワ、キエタを含むナーシオイ地区北東部沿岸部や周辺島嶼で話されるキエタ方言と、ナーシオイ地区北部山間部で話されるコンガラ方言の話者を対象としている。本テキストで扱う「キエタ方言」は、ブーゲンヴィルの人びとによって、一般に「キエタ」の名で呼ばれている。



図1 南ブーゲンヴィル語族

Hurd & Hurd (2005) の分類では Coastal (Pirung) dialect に当たる。アラワは内戦前は「北ソロモン自治州」と呼ばれていたブーゲンヴィル自治州の州都であり、またその近郊のキエタはパングナ銅山から採掘された鉱物資源の集積港として栄えていた。「キエタ」はこのようなブーゲンヴィルの政治経済の中心地で話されるコトバとして、ナーシオイ語の中では最も威信の高い方言と看做されてきた。

## 2 ナーシオイ語キエタ方言概要

ナーシオイ語キエタ方言は、南ブーゲンヴィル語族の他の言語とだいたい共通した類型的特点を持っている。限定的な能格絶対格型の格標示(道具格の能格機能)はあるものの、基本的には動詞に中核名詞句の人称と数が標示される主要部標示型の言語である。音韻的には、5母音音素と9子音音素を持ち、音節構造もCVを基本としているが、アクセントパターンは複雑でありまだ十分解明されていない。名詞類/動詞ともに、形態論的にはきわめて複雑であるが、膠着的な傾向が強い。名詞類は、性、数に加え、人の場合は親族関係などの社会関係、モノの場合は形や用途などを含む、さまざまな意味範疇を示す類別詞によって範疇分けされる。そしてそれらの範疇体系は、一定程度文法化されている。また指示詞は、方角や方向性を細かく示す複雑な体系を持っている。いっぽう、動詞のパラダイムは、中動相と他動相の対立(いわゆる diathesis)

があり、自動詞には動的動作自動詞 (active verbs) と中動自動詞 (middle verbs)、語幹の子音の交替によって人称を示す使用頻度の高いいくつかの不規則動詞 (irregular verbs) がある。また、形態的には他動詞だが統語的には被行為者が主語となるいわゆる非人称動詞 (impersonal verbs) がある。動詞の TAM (テンス、アスペクト、ムード) の体系はきわめて豊かである。また、節の連結は、二つの出来事における主語の異同や、それらの出来事の相対的なアスペクト関係を示す、動詞のさまざまな中止形によって行なわれる。

## 2.1 音韻体系

音素目録は下の通り。

表 1 子音音素

		両唇音	舌頂音	舌背音	喉頭音
閉鎖音	無声	p	t~s	k	' [ʔ]
	有声	b~v [β]	d~r [r]		
鼻音		m	n	ng [ŋ]	

表 2 母音音素

	前舌	中舌	後舌
高段	i		u
中段	e		o
低段		a	

子音音素のうち、/t/ は [i] の前で異音 [s] を持つ。/b/ は母音間で [β] と発音される傾向にある。また /d/ は [d~r] の自由変異である。なお、Hurd は、/t/ は [i] の前で <s>、/b/ は母音間で <v>、/d/ は母音間で <r> と書くのを慣例としており、ナーシオイ語の辞書や識字教材の多くがこれに従っているため、本テキストもこの方式に従うことにした。

音節は、(C)V が主体であるが、鼻音音素 (/m/, /n/, /ng/) は、語頭で、同調音点の閉鎖音ないし鼻音音素の前で、独立の音節を形成することができる。( /mmau' / 'many/much', /ntong/ 'water/river', /ngko-/ 'to do' 等。) また、鼻音と喉頭閉鎖音は音節末子音として立つことができる(上の例における、/ntong/ の語末の/ng/, /mmau' の語末の'/)。ただし、鼻音のうち、語末に立っているのは /ng/ のみである。

音声的な長母音はすべて、暫定的に、短母音音素の連続と看做しておく。ただし、アクセントによって、短母音なのか長母音なのか判断の難しい場合がある。アクセント、モーラについては、まだ十分追究されていない。脚のパターンに従って、母音の長さが交替するといった、形態音韻的な現象もあるようである。この点は今後の課題とすることにして、本論ではこれ以上立ち入らない。

## 2.2 名詞類

以下、名詞、代名詞、指示詞、格標示に関し、本テキストを理解する上で重要な点をいくつかまとめる。

### 2.2.1 名詞

名詞の大きな分類としては、普通名詞、場所名詞、そして親族名詞である。また、「男性」、「女性」、「場所」、「様態」などの、性ないし名詞クラスによる文法的範疇分けが存在し、それは所有代名詞接辞、指示詞、動詞の名詞化接辞との一致や、動詞の直説法接辞との限定的な一致に反映されている。このうち「男性」は残余的な範疇で、他の範疇に含まれない名詞（女性名詞や双数／複数名詞などを除く人間名詞、および一般的な生物や非生物を言及する名詞など）すべてを含む。この他、人間名詞の双数／複数などの数の範疇や、ものの形や機能を示す範疇を示す接辞も存在するが、これらがどの程度文法化されているかについては、まだ十分解明していない。

場所名詞は、2.2.2、2.2.3 で述べる、代名詞や指示詞の場所形と対応する。また、場所名詞の中でも位置関係を表す名詞は、具体的な指標となるものを示す「連携格 (ASSOC)」名詞句によってしばしば限定される。(例：*kaku-koo kunga* [mortar-ASSOC inside] 「臼のなか」。2.2.4 参照。)

親族名詞は、所有者の人称・数を示す接頭辞を義務的にとる。2.2.2 の表 4.2 を参照。

### 2.2.2 人称代名詞

人称代名詞の独立形と所有形の体系は下の通り。

表 3 人称代名詞独立形

	単数	双数	複数
1 人称	ning	nee'	nii'
2 人称	da'	dee'	dii'

表 4 所有代名詞

	4.1 分離所有形			4.2 非分離 (親族) 所有形		
	単数	双数	複数	単数	双数	複数
1 人称	ngka-	neeka-	niika-	1 人称 (ng-)	ne(e)-	ni(i)-
2 人称	daka-	deeka-	diika-	2 人称 da(a)-	de(e)-	di(i)-
3 人称	baka-	beeka-	biika-	3 人称 ba(a)-	be(e)-	bi(i)-

表 3 の独立形では、3 人称はなく、2.2.3 で論じる二つのタイプの指示詞によって代用される。

表 4.1 の所有代名詞分離所有形は、このあとにさらに性や数を表す接尾辞をとる。(例：*neeka-naa* [1duPOSS-M] 「私たち二人のもの(男性名詞)」)

表 4.2 の非分離(親族)所有形は、後に続く親族名詞語幹によって母音の長短が変化する。その条件はまだわかっていない。なお、一人称単数所有者は、親族名詞語幹と融合するのがふつうである。(例：*nnoori* [1sgKPOSS+br\_in\_law] 「私の義兄弟」、*da-'doori* [2sgKPOSS-br\_in\_law] 「あなたの義兄弟」)

### 2.2.3 指示詞

指示詞の独立形は表 5 の 2 種類がある。Hurd (2009) は、a-語幹のものを“demonstrative”、te-語幹のものを“definitive”と命名している。直示的(deictically)に使われるのはほぼ前者だけなのである。テキスト中の英語のグロスは、この命名に従い、“DEM”、“DEF”の略号で示した。<sup>2</sup>

表 5 指示詞独立形

	男性 (M)	女性 (F)	場所 (L)	様態 (MAN)
指示詞 (“demonstrative”)	a-ung	a-ni	aa'	ee'
非直示的指示詞(定詞) (“definitive”)	tee/si	te-ni	te'/si'/teke	tee'/te-kee'

直示的指示詞 (DEM) は、そのあとに位置、方向性を示す二つの倚辞のペア(表 6)をとることによって、対象の位置や方向性を詳細に示すことができる。(これらの倚辞のペアは、指示詞なしに、単独で副詞的に用いることもできる。)

表 6 直示的指示詞に後続する倚辞 (Hurd (2009: 6) に基づく)

倚辞 1	意味(位置)	倚辞 2	意味(方向性)
-ka	'nearby'	-ko (after -doong)	'moving away'
-daang	'inland'	-to (elsewhere)	
-dang	'seawards'		
-de	'up, far inland'	-peto	'approaching'
-doong	'down, far seaward'		

<sup>2</sup> ただし、近称と遠称を対照的に示す場合に限って、直示的に用いられる可能性がある。この点の検討は、今後の課題としたい。

例：

- *a-ung-ka-peto* [DEM-M-nearby-approaching]  
‘the one approaching near’ 「こちらに近づいて来る人」
- *a'-daang-ko* [DEM.L-inland-away]  
‘the place inland away from here’ 「ここから離れて内陸にある場所」

#### 2.2.4 格標示

ナーシオイ語の格には、次の四つがある。

##### 1. 具格 (INST) -ke/-e

具格は、普通名詞句について「道具」、「手段」を表すほかにも、さまざまな機能をもつ。まず、他動詞主語を標示する「能格」機能。また、場所や時間を表す名詞句にも頻繁につくが、この意味機能はまだはっきり特定できていない。そのうちのいくつかは、格接辞というよりは、単なる強調の接辞である可能性もある。人称代名詞の独立形について、後続する所有代名詞の所有者を強調する機能もあるが、この場合は明らかに格接辞ではない。

##### 2. 連携格 (ASSOC) -koo

ここで「連携格」接辞と名付けた -koo は、現象を引き起こす原因（「乾かす」原因となる「陽射し」、「恐れ」の原因）、行動の漠然とした目標（「行く」目標となる場所、「目にとまる」対象）、行為を行う中心となる場所、などを表す名詞句につく。-koo 接辞を伴う名詞は、また、後続の名詞を修飾して、部分に対する全体を表したり、位置関係に対する具体的な指標を表したりする（2.2.1 参照）。なお、同形の、動詞語幹について目的を表す -koo (PURP) とは機能が異なる。

##### 3. 共格 (COMIT) -ningka

同伴者、そして（テキスト (46) にある *deu'* -「呪う」という他動詞の場合）直接の対象に密接な関係がある二次的な対象物を指す名詞句を標示する。

##### 4. 奪格 (ABL) -keta/-eta

空間的 / 時間的出発点を示す。

#### 2.3 動詞

動詞は、中核参加者の人称・数を標示する接辞（ないし語幹の子音交替）のタイプによって、次のように分類される。

- 他動詞

U（被行為者）と A（行為者）の人称・数を接辞によって示す

- 自動詞

1. 動作自動詞（active intransitive verbs）

他動詞の A 接辞に似た接辞によって、主語（Sa）の人称・数を示す。

2. 中動自動詞 ( middle intransitive verbs )

再帰・自発等の意味を表す。上とは別タイプの接辞で主語 ( Sm ) の人称・数を示す。

3. 不規則自動詞 ( irregular intransitive verbs )

コピュラ、「行く」、「来る」等の、いくつかの使用頻度が高い自動詞。語幹の子音交替によって主語 ( Si ) の人称を示す。

この他、形態的には他動詞だが、A 接辞は常に 3 人称単数で、統語上の主語を U 接辞によって示す、いわゆる非人称動詞 ( impersonal verbs ) がある。

TAM ( テンス、アスペクト、ムード ) は、人称接辞に続く接辞によって標示される。今までに私が確認できたものは次の通り ( Hurd (2009: 23) を多少改変している ):

- 現在形
  - 一時的現在 ( TPRES ) -ng、現在進行 ( PRESProg ) -ma(a)ng、習慣現在 ( HABPRES ) -maung
- 過去形
  - 近過去 ( NRPAST ) -ing、中過去 ( MEDPAST ) -ieeng、遠過去 ( RMPAST ) -u'(-nung)、習慣過去 ( HABPAST ) -ko'nung
- 未来形
  - 未来形 ( FUT ) -aing、意志形 ( VOL ) -'na(a)ng
- その他
  - 命令形 ( IMP ) -ai、継続形 ( DUR ) -ko、中立形 ( NEUT ) -i

現在形および未来形 ( 未来形と意志形 ) には、否定形のパラダイムが別に存在する。Hurd (2009: 23) は、この他にも、Subjunctive, Traditional という二つの形をあげているが、私にはまだその意味・用法が確認できていないので、ここにはあげなかった。なお、このテキストでは、中過去形は出て来ない。

なお、遠過去形の接尾辞に、-nung がつく場合とつかない場合がある。( 習慣過去形の -ko'nung にも同様の現象があるようであるが、このテキストでは出て来ない。) 私はこれを、選択的に直説法を標示する接辞と解した。( Hurd (2009) は、-nung がない形を強調形と呼んでいる。) 他の時制の接辞の末尾に来る -ng も、同様な機能を持っている可能性がある。なお、節全体を名詞化したり、文の題目を特に強調したい時などには、これらの接尾辞は、題目の名詞句の性や数を示す語尾によって交替する。

次に、二つの節を連結する中止形 ( medial verbs ) 接辞のリストを下に挙げる。これは Hurd (2009: 28) を改変したものである。

表 7 中止形

動詞のタイプ	アスペクト	同主語	異主語 (DS)
非継続動詞 継続動詞 (DUR)	完了 (PFV)	-ra, -ta (du) -kotaa'	-ko
非継続動詞	習慣 (HAB)	-ma	-ko
動態動詞 (DYN) 静態動詞 (STAT)	未完了 (IPFV)	-i -itaa'	-i-o'

上に示したように、中止形は、それが標示する動詞のタイプ、二つの出来事の間のアスペクト関係、そして二つの出来事の主語の異同によって形が決まる。

まず、同主語形の場合であるが、最初の出来事が完了してから 2 番目の出来事が起きる場合、「非継続動詞」(一時的な動作を表す)の完了を表す場合は -ra, -ta (du) (PFV)、「継続動詞」(状態、ないし継続する動作を表す)の完了を表す場合は -kotaa' (DUR.PFV) をとる。二つの出来事が同時または連続して習慣的、または反復的に行なわれる場合は -ma (HAB) をとる。最後に、最初の出来事が完了しないうちに 2 番目の出来事が起きる場合、「動態動詞」の未完了を表す場合は -i (DYN.IPFV)、「静態動詞」(状態を表す)の未完了を表す場合は -itaa' (STAT.IPFV) をとる。<sup>3</sup>

二つの出来事の主語が異なる場合、完了と習慣の場合はいずれも -ko (DS)、未完了の場合は -i-o' (-IPFV-DS) をとる。

なお、上に挙げた中止形に加え、さらに二つの強調形が見出される。一つは、一連の出来事がついに完了したことを表す完了相の強調形 -mataa' (PFV.EMPH)。もう一つは、最初の出来事が完了した直後に次の出来事が続くことを表す(完了の接辞 -ra, -ta (du) に後接する)接辞 -i' nang-e (-immediately-EMPH) である。

### 3 文化語彙について

本文中に出て来る 3 つ文化語彙に関して、下に記しておく。

1. *maing* 'galip nuts' 「ガリブ・ナッツ」は、トクピシンの用語で、英語では canarium almonds とも呼ばれる。カナリアム種に属するナッツ、代表的には canarium indicum を指す。美味で栄養価の高い、ブーゲンヴィルの文化では非常に重要な地位を占めるナッツ。その幹もしっかりした材質で、かつてはクラブハウスに置かれる割れ目太鼓の原料として好んで使われた。ナッツは 6 月頃に収穫される。

<sup>3</sup> 動態動詞は継続 / 非継続のどちらも表せるが、動態動詞 / 静態動詞の区別は、動詞語幹自体が内在的にもつ Aktionsart による区別であると考えられる。なお、当然のことながら、未完了相を表す動態動詞はすべて継続を表す。

2. *do'be* 'a kind of pudding' 「ドベ・プディング」は、タロイモをベースにしたプディング。また、*toova* 'a kind of cake' 「トーバ餅」は、タロイモやナッツなどを杵で搗いて、それを丸めたあと、ゆでて作るお菓子で、来客などに振る舞う。私は、後者は食べた経験があるが、前者は見たことがない。テキストではこの二つの単語が混ざって使われている。おそらく William が不注意にどちらかの単語を紛れさせてしまったのだと思うが、確認できなかった。

#### 4 テキスト

- (1) *aia' emu' enang mingku-r-ampii-'naang Mairove'-naangka*  
 yes now this\_moment tell-2U-1A+pl-VOL Lizard-two  
*ba-'doori Mosi' enang a-un-toong do'be*  
 3sgKPOSS-br.in.law Dog this\_moment DEM-M-down kind.of\_pudding  
*ta-u-ret-u'-nung enang maing ngku-u-re-kotaa'*  
 pound-3A-du-RMPAST-IND this\_moment galip-nut gather-3A-du-DUR.PFV

Now I am going to tell you how Lizard and his brother-in-law Dog, after having gathered galip nuts, pounded them into do'be puddings down there.

さて、今私はあなたに、トカゲとその義兄弟のイヌが、ガリブ・ナッツを拾い集めた後、二人でその実を搗いてあの下にあるドベ・プディングを作った物語をすることにしよう。

- (2) *te-naangka te-naangka Mairove'-naangka ai' da'-ke*  
 DEF-two DEF-two Lizard-two just you.sg-INST  
*da-'doori-ningka are-kee' oto-re-ng, tampa*  
 2sgKPOSS-br.in.law-COMIT which-MAN 2Si+be-du-TPRES well  
*navu-e-re-ma-naangka*  
 be\_friends\_with-3Sm-du-HAB-two

These two were always friends to each other, just as you and your brother-in-law are.

この、トカゲとイヌの二人は、ちょうどあなたとあなたの義兄弟がそうであるように、よい友達同士でいたのだ。

- (3) *tampa' oto-re-maung mari-e-re-ma-n-oori*  
 well 3Si+be-du-HABPRES be\_related\_to-3Sm-du-HAB-LINK-br.in.law

They used to live well, being related as brothers-in-law to each other.

彼らは、義兄弟の絆に結ばれて、仲良く暮らしていた。

- (4) *Mosi'-ke nnoori umaat-oo-'naang Mairove'-ke nnoori*  
 Dog-INST 1sgKPOSS+br\_in\_law call-3U+3A-VOL Lizard-INST 1sgKPOSS+br\_in\_law  
*umaat-oo-'naang Mosi', tee' oto-re-ma nii'na'-mung maing*  
 call-3U+3A-VOL Dog DEF.MAN 3Si+be-du-HAB some-day galip\_nut  
*ngku-koo be-ret-u'-nung ee'naa do'be ngko-u-ree-'nang*  
 gather-PURP 3Si+go-du-RMPAST-IND that\_very kind\_of\_pudding make-3A-du-VOL

Dog will call (Lizard) my in-law, and Lizard will call Dog my in-law, and staying like this, they one day went to gather galip nuts to make those very do'be puddings.

イヌはトカゲを義兄弟と呼び、トカゲはイヌを義兄弟と呼び、そのようにして彼らは暮らしながら、ある日彼らはガリブ・ナッツを集めに行った、あの例のドベ・プディングを作ろうというのである。

- (5) *pora'-koo emu' ngku-u-re-kotaa' maing toro-a-reta*  
 jungle-ASSOC now gather-3A-du-DUR.PFV galip\_nut return-3Sm-du+PFV  
*naka'-u-res-i*  
 crack-3A-du-DYN.IPFV

Now, after they gathered galip nuts in the jungle, they returned and were cracking them.

さて、森の中でガリブ・ナッツを集めたあと、彼らは村に戻りそれらの殻を割っていた。

- (6) *naka'-u-re-kotaa' bera taka'p-u-res-i duaa'-koo*  
 crack-3A-du-DUR.PFV then dry-3A-du-DYN.IPFV sun-ASSOC

After they cracked them they were drying them in the sun.

殻を割ったあと、彼らはそれを日に当てて乾かしていた。

- (7) *taka'p-u-re-kotaa' bera emu' taka' bake-u-i-o' emu' utau-koo*  
 dry-3A-du-DUR.PFV then now drying end-3A-IPFV-DS now clay\_pot-ASSOC  
*kunga putu'-u-ret-u'-nung kaku-koo kunga putu'-u-ret-u'-nung*  
 inside crash-3A-du-RMPAST-IND mortar-ASSOC inside crash-3A-du-RMPAST-IND

They dried, and when drying was completed, they crashed them inside the pot — no, inside the mortar.

こうして乾かしたあと、すっかり乾いたので、彼らはそれらをカメの中で砕いた — いや、臼の中で砕いた。

- (8) *putu'-u-re-kotaa' putu'-u-re-kotaa' bera ookara bera*  
 crash-3A-du-DUR.PFV crash-3A-du-DUR.PFV then all then  
*ta'mee'-anta-u-reta emu' tee toova deeng-anta-u-ret-u'*  
 flat-CAUS-3A-du+PFV now DEF.M kind\_of\_cake become-CAUS-3A-du-RMPAST

They crashed and crashed, and after they flattened all the nuts, they made toova cakes

from them.

彼らはそれらの殻を繰り返し砕き、そしてすべてを平らにして、すぐにそれをトーバ餅にした。

- (9) *toova deeng-anta-u-reta emu' tee maa'-u-re-maung*  
kind\_of\_cake become-CAUS-3A-du+PFV now DEF.M eat\_nonstaple-3A-du-HABPRES

After they have made toova cakes from them, they would eat them.

彼らは、それらをトーバ餅にしたあと、食べたものだ。

- (10) *tee maa' tampara beeka-naa tampara tamang tee*  
DEF.M nonstaple\_food good 3duPOSS-M good food DEF.M  
*tamp-u-re-maung maing toova ngko-koo maing-koo-nung*  
say-3A-du-HABPRES galip\_nut kind\_of\_cake make-PURP galip\_nut-ASSOC-M

That good food, their good food, they said, is galip nuts with which galip-nuts-based toova cakes were made.

彼らは言った、このおいしい彼らの食べ物はガリプ・ナッツで、それをもとにトーバ餅が作られたのだ、と。

- (11) *emu' tee ee'na' nii'na'-mung tee ee'naa maing*  
now DEF.M like\_that one-day DEF.M that\_very galip\_nut  
*ngko-u-re-kotaa' toova ngko-u-re-kotaa' enaange*  
make-3A-du-DUR.PFV kind\_of\_cake make-3A-du-DUR.PFV whatchamacallit  
*aa'p-u-u' Mairove'-ke*  
say-3A-RMPAST Lizard-INST

Now, one day, when they were making those toova cakes, Lizard said to what'sname: さて、ある日、彼らが二人で、こうして、その同じガリプ・ナッツからトーバ餅を作ったあと、トカゲは、何と言う名前だったか、その相手に向かって言った：

- (12) *nnoori ee!*  
1sgKPOSS+br\_in\_law listen!

“Listen, my brother-in-law!

「おおい、義兄弟よ！

- (13) *be-ai duu'-mar-e-aing io'*  
2Si+go-IMP wash-1Sm-du-FUT firstly

You go ahead, (I will follow you,) and we will wash ourselves first.

君が先頭に立って行き、まず二人で水浴びすることにしよう。

- (14) *duu'-mar-eta tee bera mo-reta-i'nang-e tee*  
 wash-1Sm-du+PFV DEF.M then 1Si+come-du+PFV-immediately-EMPH DEF.M  
*a-ung do'be nai-amp-e-aing neeka-naa*  
 DEM-M kind\_of.pudding eat-1A-du-FUT 1duPOSS-M

As soon as we wash ourselves and come back, we will eat these do'be puddings of ours.”  
 水浴びが終わって戻って来たらすぐ、このおれたちのドベ・プディングを食べることにしよう。」

- (15) *tee ee tee=tee tampara aarumo*  
 DEF.M listen! then good way

“That's certainly a good way.  
 「それは本当にいいやり方だ。」

- (16) *be-aing me-re-ai ai' nee' ionta-mor-es-ing-e*  
 2Si+go-FUT 1Si+go-du-IMP because we.du sweat-1Sm-du-NRPAST-EMPH

You go ahead and let's go, because both of us are sweating.”  
 君が先頭に立って二人で行こう、おれたちは二人とも汗まみれなんだから。」

- (17) *a-naangka doong-ko ntong-koo a'-doong enang*  
 DEM-two down-away water-ASSOC DEM.L-down this\_moment  
*duu'p-ar-i-ma-n-oo' kapang-eta koo'-ar-i-ma-n-oo' a'-doong*  
 wash-3Sm-pl-HAB-LINK-place stone-ABL jump-3Sm-pl-HAB-LINK-place DEM.L-down  
*doong-ko kangkoong=kangkoong na-vu*  
 down-away REDUP=deep one-area

These two went down to the river where they used to wash themselves and jump from the stone to the area downward which is very deep.  
 この二人は下の川の方へ向かって行った。そこは彼らがいつも水浴びをする場所で、彼らは岩からその下の方にある、とても深くなっているあたりへと飛び込んだものだ。

- (18) *emu' tee bosi-ar-eta Mairove'-ke aa'p-u-u'*  
 now DEF.M arrive-3Sm-du+PFV Lizard-INST say-3A-RMPAST

Then, when they arrived there, Lizard said to him:  
 そして、二人でそこに着くと、トカゲはイヌに言った：

- (19) *nnoori da' tutu-ng kuuntu'-dar-a-vaing*  
 1sgKPOSS+br\_in\_law you.sg first-M skin\_dive-2Sm-sg-FUT

“My brother-in-law, you skin-dive first.  
 「義兄弟よ、君が先に素潜りをするがいい。」

- (20) *ai' ning tee kuung tu-mar-a-ma*  
 because I DEF.M inside enter-1Sm-sg-HAB  
*oto-m-u-ma=no-ing a'-doong-e baru' aa'na'*  
 be\_a.long.time-1U-3A-HAB=1Si+be-NRPAST DEM.L-down-INST too long  
 Because when I go inside the water, as you saw, it takes extremely long downunder.”  
 おれが水の中に入ると、君が知っての通り、水底にとっても長い時間いることになるからだ。」
- (21) *ee' makosi ee'na'*  
 yes OK like\_that  
 “OK, then.”  
 「よし、わかった。」
- (22) *Mosi' a-un-te-to pungkaa' isika'p-ar-a-ra emu' a-un-toong-ko*  
 Dog DEM-M-up-away inner\_ear lengthen-3Sm-sg-PFV now DEM-M-down-away  
*koo'-ar-a-ra*  
 jump-3Sm-sg-PFV  
 Dog stood up with his ears extended, and then he jumped downwards.  
 イヌは、その上の方に突き出た耳を伸ばすと、下に向かって飛び込んだ。
- (23) *koo'-ar-a-ra na-mu'-ke te-kee' naampe=naampe-ar-a-ra*  
 jump-3Sm-sg-PFV one-time-INST DEF-MAN REDUP=swim\_on\_surface-3Sm-sg-PFV  
*a-un-toom-peto ngka-ar-a-ra tangka-ar-a-ra te-kee'*  
 DEM-M-down-approaching carry-3Sm-sg-PFV shake-3Sm-sg-PFV DEF-MAN  
 He jumped and once kept swimming on the surface that way, and then carried himself towards the land, and (once arrived on the land) shook water off that way.  
 彼は飛び込むと、しばらくはいつもの調子で水面を泳ぎ続け、陸の方に自分の体を運び、(上陸すると)いつもの調子で体から水をふるい落としした。
- (24) *emu' aia' nnoori emu' da'*  
 now yes 1sgKPOSS+br\_in\_law now you.sg  
 “Now, yes, brother-in-law, it's your turn.”  
 「さて、義兄弟よ、今度はきみの番だ！」
- (25) *emu' tee ba-'doori Mairove' a-un-toong-ko to'di'-ar-i*  
 now then 3sgKPOSS-br\_in\_law Lizard DEM-M-down-away jump\_down-3Sm-NEUT  
 Now his brother-in-law Lizard made a lizard-jump further down.  
 そこで彼の義兄弟であるトカゲは、さらに下の遠方の方へと、トカゲ特有のジャンプをした。

- (26) *kuuntu'-ar-a-ra boong nan-u-ra emu' tee a'-dei'*  
 skin.dive-3Sm-sg-PFV underneath go-3Sa-PFV now DEF.M DEM.L-up  
*ook-u-ma a'-doong-eta boong-eta*  
 look-3Sa-HAB DEM.L-down-ABL underneath-ABL

He dived and went underneath, looking up from underneath.

彼は飛び込んで、下から上方を見上げながら水底を進んだ。

- (27) *a-un-taan-to kakang narung kuung na-ro'-ke kakang*  
 DEM-M-inland-away crawl\_like\_baby only inside one-place-INST crawl\_like\_baby  
*narung be-u'-nung be-u'-nung be-u'-nung*  
 only 3Si+go-RMPAST-IND 3Si+go-RMPAST-IND 3Si+go-RMPAST-IND  
*be-u'-nung bera a'-daang kapang-koo a-vete-raang*  
 3Si+go-RMPAST-IND then DEM.L-inland stone-ASSOC DEM-side-inland  
*baku'-anta-ar-a-ra de-peto daavaka-ara-ra*  
 hide-CAUS-3Sm-sg-PFV up-approaching come\_out\_of\_water-3Sm-DYN.PFV  
*a-un-teto kua'p-ar-u'-nung pava aape*  
 DEM-M-approaching run-3Sm-RMPAST-IND house towards

He went crawling just like a baby only under the water towards the inland — he went, went, went, went until he hid himself behind the stone, and he came out of water and ran towards the house.

彼はひたすら赤ん坊のように這ってずっと水底を内陸の方に向かって行った — 彼はどんどん進み、そして岩の後ろに隠れ、水から上がると、家に向かって走った。

- (28) *pava aape kua'p-ar-a-ra emu' si a-un-tei' do'be*  
 house towards run-3Sm-sg-PFV then DEF.M DEM-M-up kind\_of\_pudding  
*a'-dei'-ka' nai-u-ko nai-u-ko nai-u-ko*  
 DEM.L-up-nearby eat\_staple-3A-DUR eat\_staple-3A-DUR eat\_staple-3A-DUR  
*nai-u-ko nai-u-ra bera oki'-n-oo' mungkung-n-oo'*  
 eat\_staple-3A-DUR eat\_staple-3A-PFV then small-LINK-place crumbs-LINK-place  
*si'p-u-ra a-un-toong-ko napo' kua'p-ar-a-ra be-u'-nung*  
 leave-3A-PFV DEM-M-down-away again run-3Sm-sg-PFV 3Si+go-RMPAST-IND

He ran towards the house, and then he ate and ate those puddings further up there, and left small crumbs there, and went down and went running again.

彼は家に向かって走り、その上の方にあるドベ・プディングをたらふく食べ、食べ終わるとその小さなかけらを残して、下に向かってまた走って行った。

- (29) *kua'p-ar-a-ra be-u'-nung a-un-toong Mosi' nemp-ar-a-ko*  
 run-3Sm-sg-PFV 3Si+go-RMPAST-IND DEM-M-down Dog wait-3Sm-sg-DS  
*a'-dei' kapang-koo dau-eta*  
 DEM.L-up stone-ASSOC top-ABL

He went running downwards, while Dog was waiting up there on top of the stone.  
 彼が下の方へ走って行く一方、イヌは例の岩の上で待っていた。

- (30) *ngko a-ung are'nang tavo'k-u-aing-e*  
 I-wonder DEM-M when appear-3Sa-FUT-EMPH

“I wonder when on earth will he appear?”  
 「一体いつ、あいつは現れるんだろう？」

- (31) *ba-'doori ee'na' a-un-toong-ko kua'p-ar-a-ra bera teke*  
 3sgKPOSS-br.in.law like\_that DEM-M-down-away run-3Sm-sg-PFV then DEF.L  
*tavo'k-u'-n-oo' daavaka-ar-u-n-oo'-ke doong-ko*  
 appear-3Sa-LINK-place come\_out\_of\_water-3Sm-RMPAST-LINK-place-INST down-away  
*napo' kuntu-ar-i*  
 again skin.dive-3Sm-NEUT

His brother-in-law, on the other hand, ran downwards, and then he skin-dived into water again at the place where he had appeared out of water.  
 一方、彼の義兄弟の方は、下の方に走って、以前そこから姿を現した場所に再び飛び込み素潜りをした。

- (32) *kuntu-ar-a-ra napo' kuung na-ro'-ke be-ing*  
 skin.dive-3Sm-sg-PFV again inside one-place-INST 3Si+come-NRPAST  
*be-ing be-ing be-ing bera te' ee'naa*  
 3Si+come-NRPAST 3Si+come-NRPAST 3Si+come-NRPAST then DEF.L that.very  
*Mosi' nemp-ar-a-ko de-peto ok-u-ra a-un-te-peto*  
 Dog wait-3Sm-sg-DS up-approaching look-3Sa-PFV DEM-M-up-approaching  
*tavo'k-u-ra*  
 appear-3Sa-PFV

He skin-dived again under water all the time and came nearer and nearer, and looked up where that very Dog was waiting, and came out of water.  
 彼は再び水の中をずっと素潜りを続け、次第次第に近づき、あのイヌがまさしく待っている場所で上を見上げ、そして水の中から姿を現した。

- (33) “Ppeeh!”  
 INTJ

“Ppeeh!”

「ふう！」

- (34) *ei nnoori koonto' mai' pangkaroong oto-ing da'*  
hey 1sgKPOSS+br\_in\_law straight truly long\_time 2Si+be-NRPAST you.sg  
*ee'na'*  
like\_that

“Hey, my brother-in-law, you stayed like that for a long time!”

「おい、義兄弟、きみは本当に長い間（水の中に）いたなあ。」

- (35) *a na' a'-doong kapang-koo dau o'no-ittaa' dapi'*  
no on\_the\_contrary DEM.L-down stone-ASSOC top 1Si+be-STAT.IPFV almost  
*aat-u-ng da-'doori na-vu*  
sleep-1Sa-TPRES 2sgKPOSS-br\_in\_law one-bit

“No, I was down there on top of a stone and almost slept, my in-law friend!”

「いや、おれは水底の石の上において、ほとんど眠っていたんだよ、義兄弟よ！」

- (36) *eei po-aing iri'=narung*  
hey 2Si+come-FUT in\_a\_hurry

“Hey, come in a hurry!”

「おい、早く来な！」

- (37) *a-un-tei' do'be a-un-tei' ne-m-u-re-mang*  
DEM-M-up kind\_of\_pudding DEM-M-up wait-1U-3A-du-PRESPROG  
*ma-amp-ee-'naang*  
eat\_staple\_nonstaple\_together-1A-du-VOL

We will eat the do'be puddings up there which are waiting for us.”

おれたちは、上でおれたちを待っているドベ・プディングを食べようじゃないか。」

- (38) *ee' be-ai*  
yes 2Si+go-IMP

“Yes, you go (first).”

「そうだな、君が先頭に立ってくれ。」

- (39) *a-un-toom-peto daavaka-ara-ra de-peto*  
DEM-M-down-approaching come\_out\_of\_water-3Sm-PFV up-approaching  
*tangka=tangka-ar-a-ra, a-naangka de-to pava aape*  
REDUP=shake\_water\_off-3Sm-sg-PFV DEM-two up-away house towards

He came out of water and shook water off repeatedly while coming up, and the two went

up towards the house.

トカゲは水から上がりながら体を何度も振って水を払い落とし、二人は家に向かって上り始めた。

- (40) *pava-koo be-res-ing emu' ap-u-res-ita'a' a-ung masi'*  
house-ASSOC 3Si+go-du-NRPAST then think-3A-du-STAT.IPFV DEM-M for\_a\_minute  
*do'be a-ung para' baa' bere'-u-reta*  
kind\_of\_pudding DEM-M leaf leaf open-3A-du+PFV

They went to the house, thinking they would open the leaves wrapping the do'be puddings for a moment.

彼らは家に着いた、ドベ・プディングを包む葉をちょっとあけてみようと思いながら。

- (41) *iooo! naning-e nai-u-i neeka-naa do'be*  
oh\_my someone-INST eat\_staple-3A-NEUT 1duPOSS-M kind\_of\_pudding

“Oh my! Someone has eaten our do'be puddings.

「何てこった！誰かがおれたちのプディングを食べやがった！

- (42) *a-ung baa-e ngko-ar-i-n-ung*  
DEM-M who-INST do-3Sm-NRPAST-LINK-M

Who has done this?”

こんなことをしやがったのは誰だ！」

- (43) *a, eei tee a-ung a-ung oraka' ngko-m-u-res-ing nee'*  
no hey DEF.M DEM-M DEM-M badly do-1U-3A-du-NRPAST us\_two  
*naning-e aung-e*  
someone-INST this-INST

“Oh no, he has done this very bad thing to us, this someone!”

「とんでもない、おれたちにこんなひどいことをしやがったんだ、そいつは！」

- (44) *emu' deu'kamp-u-re-ma teke oraka' nari' sio-u-ret-u'-nung teka*  
now swear-3A-du-HAB DEFL bad constantly say-3A-du-RMPAST-IND DEF.M  
*naning*  
someone

Now they swore and constantly said bad things about that man.

彼らはそこでその人のことを呪い、悪いことをずっと言い続けた。

- (45) *emu' ee' sio-u-res-i akovee' barakosi'-u-res-i teka*  
now DEM.MAN say-3A-du-DYN.IPFV skewed curse-3A-du-DYN.IPFV right\_there

Now they kept saying skewed things and cursing.

彼らはさらにそこで曲がったことを言い、呪い続けた。

- (46) *ba-uma-ningka deu'-u-res-i ba-uko-ningka*  
 3sgKPOSS-father-COMIT swear-3A-du-DYN.IPFV 3sgKPOSS-mother-COMIT  
*deu'-u-res-i*  
 swear-3A-du-DYN.IPFV  
 They kept swearing his father and his mother.  
 彼らはその人の父親や母親まで呪い続けた。
- (47) *emu' teketa*  
 now there+ABL  
 From there...  
 そしてそれから、、、
- (48) *nnoori makosi tane' po-aing ape'*  
 1sgKPOSS+br\_in\_law truly tomorrow 2Si+come-FUT OK  
 “OK, my brother-in-law, you will come tomorrow, OK?”  
 「義兄弟よ、じゃあ、明日、本当に来るよな？」
- (49) *neeka-ning tane' napo' ngko-amp-e-aing*  
 1du.POSS-pl tomorrow again make-1A-du-FUT  
 We will make ours again tomorrow.  
 明日またおれたちのプディングを作ろう。
- (50) *ngko-amp-eta emu' koonto' tampa' masika' baku'-amp-eta duu'-koo*  
 make-1A-du+PFV now straight good very hide-1A-du+PFV wash-PURP  
*me-re-aing*  
 1Si+go-du-FUT  
 After we make them, we will hide those very good things straight and go to wash ourselves.”  
 作ってから、すぐおれたちは、その本当にいいプディングを隠して、水浴びに行こう。」
- (51) *pang uro'-ke nai-amp-eta duu'-koo me-re-ai*  
 perhaps first-INST eat\_staple/nonstaple-1A-du+PFV wash-PURP 1Si+go-du-IMP  
 “Perhaps we will first eat, and then go to wash?”  
 「まず食べてから水浴びに行った方がいいんじゃないか？」
- (52) *ee' makosi tane' me-re-aing*  
 yes truly tomorrow 1Si+go-du-FUT  
 “Yes, truly we will go tomorrow.”  
 「ああ、本当に明日、おれたちは行こう。」

- (53) *tee bakee orara naning*  
 DEF.M very bad someone  
 That was a very bad man.  
 そいつはとても悪いやつだ。
- (54) *naning orara*  
 someone bad  
 A bad man.  
 悪いやつだ。
- (55) *boo-ra si'p-ar-a-vaing*  
 3Si+die-PFV put-3Sm-sg-FUT  
 May he die!"  
 死んでしまえばいいのに。」
- (56) *emu' tee tane'p-u-i-o' aung-ka'-peto Mairove'*  
 now DEF.M dawn-3A-IPFV-DS DEM-M-nearby-approaching Lizard  
*tavo'k-u-ra*  
 appear-3Sa-PFV  
 Then it dawned, and the Lizard came and appeared.  
 そうして夜が明け、トカゲがやって来た。
- (57) *nnoori oto-ng ang?*  
 1sgKPOSS+br\_in-law 3Si+be-TPRES QU  
 "My brother-in-law, are you there?"  
 「義兄弟よ、いるかい？」
- (58) *ee' a-ung nent-a-maang.*  
 yes DEM-M wait-1Sa-PRESPROG  
 "Yes, I'm waiting like this."  
 「ああ、この通り、待っていたんだ。」
- (59) *be-aing ena' me-re-aing*  
 2Si+go-FUT now 1Si+go-du-FUT  
 "You first go, and we will go."  
 「君が先頭に立って、行くことにしよう。」
- (60) *maing mmaa=mmau' ngku-amp-e-ai-na' do'be pangkaing*  
 galip\_nut REDUP=many gather-1A-du-IMP-MAN kind\_of\_pudding big  
*ngko-amp-e-aing*  
 make-1A-du-FUT

By gathering many more galips we will be able to make big do'be puddings.”  
 もっとさくさんガリプ・ナッツを集めることで、おれたちは大きなドベ・プディング  
 を作れるだろう。」

- (61) *emu' tee a-naangka daan-to nii'-na-vari-koo boong emu'*  
 now DEF.M DEM-two inland-away different-LINK-tree-ASSOC underneath now  
*nan-u-reta tee neesi'-nangka enang ngku-u-re-ko*  
 go-3Sa-du+PFV DEF.M ripe\_galip-many\_small\_ones this\_moment gather-3A-du-DUR  
*ngku-u-re-ko ngku-u-re-ko bera po-reta naka'-u-re-ko*  
 gather-3A-du-DUR gather-3A-du-DUR then 3Si+come-du+PFV crack-3A-du-DUR  
*naka'-u-re-kotaa' taka'p-u-res-i*  
 crack-3A-du-DUR.PFV dry-3A-du-DYN.IPFV

Now they two arrived at the underneath of a different galip tree, and there they kept gathering black (ripe) nuts, and then when they came back they kept cracking open and drying them.

こうして彼ら二人はさらに山奥にある異なったガリプの木のしたに行き、たくさんの黒く熟した実を集めに集め、そして戻って来るとそれらの殻を砕いては実を乾かし続けた。

- (62) *taka'p-u-re-ma emu' bera oki'noo' taka=taka'p-u-i-o'*  
 dry-3A-du-HAB now then little\_bit REDUP=dry-3A-IPFV-DS  
*putu'-u-res-i kaku-koo kunga putu'-u-reta emu'*  
 crash-3A-du-DYN.IPFV mortar-ASSOC inside crash-3A-du+PFV now  
*ngko-u-re-kotaa' bera do'be-anta-u-res-i*  
 make-3A-du-DUR.PFV then kind\_of\_pudding-CAUS-3A-du-DYN.IPFV

While they were drying, small ones kept becoming dry, and they were crashing them, and after they have crashed them inside the mortar, they made do'be puddings from them by doing like this .

彼らが乾かしている間に、小さな実は次第に乾いて来たので、彼らはそれを砕き続け、臼の中で砕いてから彼らはそれをまとめてドベ・プディングを作り続けた。

- (63) *do'be deem-par-i-o' emu' tee tampa' masika'*  
 kind\_of\_pudding become-3Sm-IPFV-DS now DEF.M well very  
*moom=moomp-u-reta enang moumoutoo'-anta-u-reta baa'-koo*  
 REDUP=knead-3A-du+PFV this\_moment spherical\_round-CAUS-3A-du+PFV leaf-ASSOC  
*boong daka'-u-reta te' baku'-u-reta emu' te' oto-ko*  
 underneath cover-3A-du+PFV DEF.L hide-3A-du+PFV now DEF.L 3Si+be-DS

While those crashed nuts are becoming puddings two of them kept kneading them very well, making them round, and covered them under the leaves and hid them there where

they were.

それらがドベ・プディングになるにつれ、彼らはそれをとてもよくこねて、そして丸い形にし、葉っぱで覆ってその下に隠してその場に残した。

- (64) *a-ung ang-ke io' boi=boimp-u-ai aa' tampa'*  
DEM-M DEM.L-INST firstly REDUP=cool.off-3Sa-IMP DEM.L well  
*nare'-u-aing*  
congeal-3Sa-FUT

“Let these puddings first cool off here, they will settle nicely here.”

「このプディングをまずここに置いてよく冷ますことにしよう。ここならいい具合に固まるだろう。」

- (65) *bera Mairove'-ke napo' aa'p-u-u'*  
then Lizard-INST again say-3A-RMPAST

Then Lizard said again:

そこでトカゲがまた言った：

- (66) *nnoori ee'na ning bera ionta-mo-i-nung*  
1sgKPOSS+br.in.law but I then sweat-1Sm-NRPAST-M

“My brother-in-law, I have, however, sweated very much.

「義兄弟よ、おれはだがひどく汗をかいた。」

- (67) *be-ai io' duu'-mar-e-aing ape'*  
2Si+go-IMP firstly wash-1Sm-du-FUT OK

You go first and we will wash ourselves, OK?”

君が先頭に立って、まず水浴びすることにしようじゃないか？」

- (68) *ee' ka ning a-ung ee'na' enang ning a tea nantoong*  
yes but I DEM-M like.that this\_moment I yes mind.you people  
*oto-ro-a' aa'*  
3Si+be-pl-NEG.PRES DEM.L

“Yes, but I (was thinking of) this — yes, mind you, no one is here (to guard the puddings).

「ああ、だがおれはこのことを（考えている） — そうだ、考えてもみる、ここには誰も見張る者がいないんだ。」

- (69) *be-aing iri'=narung duu'-mar-e-ai-na'*  
2Si+go-FUT in.a.hurry wash-1Sm-du-FUT-MAN

You go first and we will wash ourselves in a hurry.”

君が先に立って、おれたちは急いで水浴びをしよう。」

- (70) *a-naangka doong-ko duu'-koo be-ret-u'-nung*  
 DEM-two down-away wash-PURP 3Si+go-du-RMPAST-IND

The two went away downwards to wash.

この二人は下の方へ水浴びに行った。

- (71) *te' bos-ar-e-mataa' emu'*  
 DEF.L arrive-3Sm-du-PFV.EMPH now

Now they finally arrived there (and Lizard said):

とうとう（川に）着くと（トカゲは言った）:

- (72) *nnoori da' ena'*  
 1sgKPOSS+br.in.law you.sg now

“Brother-in-law, you go now.”

「義兄弟、君が行きたまえ。」

- (73) *ba-'doori a-un-toong-ko namu'-ke te-ke daang*  
 3sgKPOSS-br.in.law DEM-M-down-away once-INST there-INST inland  
*kuuntu=kuuntu'-ar-a-kotaa' a-un-te-peto*  
 REDUP=skin.dive-3Sm-sg-DUR.PFV DEM-M-up-approaching

His brother-in-law went away downwards and made a quick skin-diving into the direction of inland.

彼の義兄弟（のイヌ）は、下の離れたところに行って、陸の方に向かって急いで素潜りを繰り返した。

- (74) *daavaka-ar-a-ra emu' tee si' a'-dei' pante'-ar-ittaa'*  
 come\_out\_of\_water-3Sm-sg-PFV now DEF.M DEF.L DEM.L-up be-3Sm-STAT.IPFV  
*tempamp-u-ko*  
 dry-3A-DS

He then came up out of water towards us, and was there on top of the rock, drying himself.

それから彼は、水から（陸の方に向かって）上がり、石の上において身体を乾かしていた。

- (75) *Mairove' a-un-toong-ko tumpurun-u-i tumpurun-u-i na*  
 Lizard DEM-M-down-away splash-3Sa-DYN.IPFV splash-3Sa-DYN.IPFV and  
*kuung na-ro'-ke be-u'-nung tee'*  
 underneath one-place-INST 3Si+go-RMPAST-IND DEF.MAN  
*ngko-ar-u-na' bera a-un-tei' pava-koo*  
 behave-3Sm-RMPAST-MAN then DEM-M-up house-ASSOC

Lizard went away further down, splashing repeatedly, went under water all the time, and behaved like this until he reached the house up there.

一方トカゲはさらに下の方へと水をばしゃばしゃさせて進み、ずっと水底を潜り続け、こんな調子で山の方にある家に向かったのだ。

- (76) *pava-koo te' a-ung tei'-ke a'-dei'-ke tampa'de-o-ma*  
 house-ASSOC DEF.L DEM-M up\_there-INST DEM.L-up-INST feel\_good-1Sa-HAB  
*ma-vo-kotaa' do'be*  
 eat\_staple/nonstaple-3Sm-DUR.PFV kind\_of\_pudding

In the house up there he enjoyed eating do'be puddings.

上の方にある家の中で、彼は大喜びでドベ・プディングを食べた。

- (77) *ee' a-un-toong-ko napo' toro-ar-a-ra a'-daang-e bera*  
 yes DEM-M-down-away again return-3Sm-sg-PFV DEM.L-inland-INST then  
*tavo'k-u-ra*  
 appear-3Sa-PFV

Yes, he again went down away returning inland and appeared.

そうだ、そして彼は再び下に下り、陸の方に向かって戻り、そして姿を現した。

- (78) *ke nnoori ee'na bakee ana'-dar-ing dapi'*  
 hey 1sgKPOSS+br\_in\_law but very be\_late-2Sm-NRPAST almost

“Hey, my brother-in-law, you were very late!”

「おい、義兄弟よ、君はずいぶん遅かったじゃないか！」

- (79) *a tee tampa' oto-ng*  
 yes DEF.M well 3Si+be-TPRES

“Yes, everything is OK.

「いや、大丈夫だよ。

- (80) *a-ung a'-doong-eta o-r-ans-i o'no-mang*  
 DEM-M DEM.L-down-ABL see-2U-1A-DYN.IPFV 1Si+be-PRESPROG

I kept looking at you from underneath.

おれは下からずっと君を見ていたんだ。

- (81) *a'-doong ok-ans-ittaa' de-peto da' isipo'*  
 DEM.L-down look-1Sa-STAT.IPFV up-approaching you.sg far\_away  
*nan-ans-ing-e*  
 go-1Sa-NRPAST-EMPH

While looking up from below, I went far away from you.”

下から見上げながら、上にいる君から離れて遠くの方へと行ったんだよ。」

- (82) *emu' de-to nan-u-reta pava-koo bosu-ar-eta napo'*  
 now up-away go-3Sa-du+PFV house-ASSOC arrive-3Sm-du+PFV again  
*ok-u-re-mataa' te' para-koo bong*  
 look-3Sa-du-PFV.EMPH DEF.L leaf-ASSOC underneath

Now they went up and arrived at the house, and at last they again looked there under the leaves.

さて、彼ら二人は上の方へと向かい、家に着くと、ついにまた、葉っぱの下を見た。

- (83) *ekee ngko a-ung a-ung naning-e nai-u-ing oo-e-maang*  
 oh\_my I\_wonder DEM-M DEM-M someone-INST eat-3A-NRPAST see-2A-PRESPROG  
*neeka-naa do'be*  
 1duPOSS-M kind\_of\_pudding

“Oh my! I wonder this someone must have eaten, you see, our puddings!

「なんてこった！ほらな、きっとあの誰かが、おれたちのドベ・プディングを食べてしまったに違いないよ！

- (84) *a-ung pang baa naning-e ngko-ar-a-ma oto-ing*  
 DEM-M I\_wonder who someone-INST do-3Sm-sg-HAB 3Si+be-NRPAST

I wonder who on earth this person is who keeps doing this.

いったい誰がこんな振舞いをし続けるんだろうか。

- (85) *eei a-ung a-ung orara aarumo koonto'*  
 hey DEM-M DEM-M bad habit straight

Hey, this is really a bad habit.”

ちくしょう、これは本当に悪い癖だ。」

- (86) *da'-maiko a-ung ee'na' onou tavo'k-u-u'-nung Mosi'-koo*  
 2sgKPOSS-friend DEM-M like\_that thought appear-3Sa-RMPAST-IND Dog-ASSOC

Now, to the Dog, who is your friend, came a certain thought.

さて、あなたの友人であるこのイヌに、ある考えが浮かんだ。

- (87) *Mosi'-ke aa'p-u-u'*  
 Dog-INST say-3A-RMPAST

Dog said:

イヌは言った：

- (88) *nnoori ee, tane' nee' mo-ree-'naang*  
 1sgKPOSS+br\_in\_law listen! tomorrow we.du 1Si+come-du-VOL

“Listen, my brother-in-law, tomorrow we will come.

「おい、義兄弟よ、明日おれたちは来よう。

- (89) *po-aing da' maing ngku-amp-ee-'nang*  
 2Si+come-FUT you.sg galip\_nut gather-1A-du-VOL  
 You come, and we will gather galip nuts.  
 君が来たら、おれたちはガリブ・ナッツを集めることにしよう。
- (90) *maing ngku-amp-eta napo' do'be ngko-amp-e-aing*  
 galip\_nut gather-1A-du+PFV again kind\_of\_pudding make-1A-du-FUT  
 After we have gathered nuts we will again make do'be puddings.  
 ガリブ・ナッツを集めたあと、おれたちはまたドベ・プディングを作ることにしよう。
- (91) *ape' nnoori*  
 OK 1sgKPOSS+br\_in\_law  
 Is it OK, my brother in-law?"  
 それでいいかい、義兄弟？」
- (92) *ee' mo-aing*  
 yes 1Si+come-FUT  
 "Yes, I will come.  
 「ああ、おれは来るよ。」
- (93) *kapo oto-a' tampara*  
 problem 3Si+be-NEG.PRES well  
 No problem, that's OK."  
 問題ない、大丈夫だ。」
- (94) *emu' tee tane'p-u-i-o' aung-ka'-peto enang Mairove'*  
 now DEF.M dawn-3A-IPFV-DS DEM-M-nearby-approaching this\_moment Lizard  
*po-i*  
 3Si+come-DYN.IPFV  
 Then when it was dawning, that Lizard came near.  
 さて、夜が明けるにつれ、トカゲがやって来た。
- (95) *po-ra-i'nang-e a enang a-un-toong ong Mosi'*  
 3Si+come-PFV-immediately no this\_moment DEM-M-down rather Dog  
*be-u'-nung emu' Mairove' boku-u-'nang*  
 3Si+go-RMPAST-IND now Lizard call-3A-VOL  
 As soon as he has come, no, this time it was rather this one down there — this Dog —  
 who went to call Lizard.  
 彼が来るとすぐ、いや、今回はむしろ下にいるイヌの方が近寄って、トカゲを呼ぼう  
 とした。

- (96) *Mosi' a'-daang nan-u-ra aa'p-u-u'*  
 Dog DEM.L-inland go-3Sa-PFV say-3A-RMPAST  
 Dog on the land side went and said;  
 陸の方にいるイヌが近づいて、こう言った：
- (97) *nnoori a-ung ena' mo-ing*  
 1sgKPOSS+br\_in\_law DEM-M now 1Si+come-NRPAST  
 “My brother-in-law, I have just come.  
 「義兄弟、おれは今来たところだ。」
- (98) *a-ung kapoo'-nangka a-ung ngka-ans-i*  
 DEM-M assets-many\_small\_ones DEM-M bring-1A-DYN.IPFV  
*mo-ing-e*  
 1Si+come-NRPAST-EMPH  
 I came bringing all these small things.  
 おれはこれを何もかも持って来たんだ。
- (99) *be-aing de-to maing ngku-koo*  
 2Si+go-FUT up-away galip\_nut gather-PURP  
 You go up to gather nuts.”  
 君が（先に立って、）ガリブ・ナッツを集めに行きたまえ。」
- (100) *emu' a-naangka de-to maing ngku-koo be-ret-u'-nung*  
 now DEM-two up-away galip\_nut gather-PURP 3Si+go-du-RMPAST-IND  
 Now they two went up to gather nuts.  
 さて、彼ら二人は上の方にガリブ・ナッツを集めに行った。
- (101) *be-reta-i'nang-e emu' ngku-u-re-kotaa'*  
 3Si+go-du+PFV-immediately-EMPH now gather-3A-du-DUR.PFV  
*naka'-u-res-i*  
 crack-3A-du-DYN.IPFV  
 After going there, they kept gathering and cracking.  
 彼らは、そこに行って、ガリブ・ナッツを集めては、その殻を砕いていた。
- (102) *naka'-u-re-kotaa' taka'p-u-res-i*  
 crack-3A-du-DUR.PFV dry-3A-du-DYN.IPFV  
 After cracking they kept drying them.  
 殻を砕いては、それを乾かしていた。

- (103) *taka'p-u-re-kotaa' putu'-u-res-i*  
dry-3A-du-DUR.PFV crash-3A-du-DYN.IPFV

After drying they kept crashing.

乾かしては、それを潰していた。

- (104) *putu'-u-re-mataa' emu' moom=moongkare deeng-anta-u-reta napo'*  
crash-3A-du-PFV.EMPH now circular\_balls become-CAUS-3A-du+PFV again  
*baku'-u-reta a-naangka doong-ko aa'p-u-u'*  
hide-3A-du+PFV DEM-two down-away say-3A-RMPAST

At last they crashed them, and then they made them circular balls and hid them again, and went downwards saying;

とうとう彼らはそれを潰して丸い形にし、それを再び隠し、下の方へと行って、こう言った：

- (105) *ee' nnoori Mairove'-ke be-aing io' duu'-mar-e-aing*  
hey 1sgKPOSS+br\_in\_law Lizard-INST 2Si+go-FUT firstly wash-1Sm-du-FUT

“Hey, my brother-in-law,” said Lizard, “you go first and we will wash ourselves.

「おい、義兄弟、」とトカゲは言った、「君が先に行き、二人で水浴びをすることにしよう。

- (106) *koonto' oraka'-ka'mi'-mor-es-ing*  
straight bad-smell-1Sm-du-NRPAST

We smell very bad.”

おれたちはとてもいやな臭いがするからな。」

- (107) *ee' be-aing*  
yes 2Si+go-FUT

“Yes, you go.

「ああ、君は行きたまえ。

- (108) *be-aing uro'-ke be-ko ning a-ung a-un-toong enang io'*  
2Si+go-FUT front-INST 2Si+go-DS I DEM-M DEM-M-down this\_moment firstly  
*ang-ke daan-to-e maang-koo piri'kang*  
DEM.L-INST inland-away-INST excreta-ASSOC discharging

You first go, and I will in the meantime go to discharge my excreta.”

先に行きたまえ、その間におれは、陸の方に糞をしに行くことにする。」

- (109) *emu' tee Mairove' doong-ko nan-u-ko Mosi'-ke tee namu'-ke*  
 now DEF.M Lizard down-away go-3Sa-DS Dog-INST DEF.M once-INST  
*kupang bi'-u-ra aa'p-u-u'*  
 trap tie-3A-PFV say-3A-RMPAST

Now when that Lizard went down, Dog tied a trap quickly, and said:

さて、トカゲが下の方に行くと、イヌは急いで罠を仕掛けて、言った：

- (110) *tee a-ung naning emu' aa' po-ma=to-ing a-ung*  
 DEF.M DEM-M someone now DEM.L 3Si+come-HAB=3Si+be-NRPAST DEM-M  
*kupang ngka nan-u-aing ang-ka oo-amp-e-aing*  
 trap 1sgPOSS go-3Sa-FUT DEM.L-nearby see-1A-du-FUT

“When that someone who kept coming here goes to my trap, we will see him trapped here.”

「あの（餅を盗みに）ここに来ていたやつがおれの罠に行ったら、おれたちはやつがそこに引っかかっているのを見るだろう。」

- (111) *emu' tee a-naangka doong-ko nan-u-reta emu' tee Mosi'*  
 now DEF.M DEM-two down-away go-3Sa-du+PFV now DEF.M Dog  
*duu'p-ar-i*  
 wash-3Sm-DYN.IPFV

Then the two went down and that Dog washed himself.

さて、二人は下に下りて行き、その後、イヌは水浴びをした。

- (112) *duu'p-ar-a-ra a'-dei' neemp-ar-a-ko Mairove' a-un-toong-ko*  
 wash-3Sm-sg-PFV DEM.L-up wait-3Sm-sg-DS Lizard DEM-M-down-away  
*kuungtu'-ar-i*  
 skin.dive-3Sm-DYN.IPFV

After he washed himself he waited up there, and Lizard skin-dived downward.

水浴びを終えると、彼は陸に上がってそこで待ち、トカゲはさらに下流で素潜りをした。

- (113) *kuungtu'-ar-a-ra oto=otomp-u-u'-nung teke tee tee*  
 skin.dive-3Sm-sg-PFV REDUP=be.long-3Sa-RMPAST-IND DEF.L DEF.M DEF.M  
*ee'naa baka-naa uaka ngko-u-ma*  
 that.very 3sgPOSS-M work do-3A-HAB

He skin-dived and stayed there long, and he did the same work.

彼は素潜りをしてそこに長い間とどまり、前と同じことをした。

- (114) *kuung naro'-ke po-u'-nung po-u'-nung*  
 inside once-INST 3Si+come-RMPAST-IND 3Si+come-RMPAST-IND  
*a'-daang-e tavo'k-u-mataa' kua'p-ar-a-ra po-u'-nung*  
 DEM.L-inland-INST appear-3Sa-PFV.EMPH run-3Sm-sg-PFV 3Si+come-RMPAST-IND

He came and came under water, and finally appeared inland, and he came running.

彼は水底に潜んでどんどん近づき、とうとう陸の方に上がると、走って来た。

- (115) *kua'p-ar-a-ra po-ra aa'p-u-ittaa' emu' pangtang-e de-to*  
 run-3Sm-sg-PFV 3Si+come-PFV think-3A-STAT.IPFV now ladder-INST up-away  
*koi-'nang*  
 climb-3Sa-VOL

He came running, thinking that he will now climb up the ladder into the house.

彼は走って来た、今やはしごを上って家に入ろうと思ったのだった。

- (116) *amping! masika'!*  
 what goodness

“What! My goodness!”

「何だこれは！何てこった！」

- (117) *kupang-koo baangka'-ar-a-ng*  
 trap-ASSOC trap-3Sm-sg-TPRES

He trapped himself in the trap.

彼は罠に引っかかってしまった。

- (118) *te' baangka'-ar-i oto-ko kari-ar-a-ko'nung*  
 DEFL trap-3Sm-DYN.IPFV 3Si+be-DS struggle-3Sm-sg-HABPAST

There he kept struggling while being trapped.

そこで彼は、罠に引っかかった状態でもがき続けた。

- (119) *kari-ar-a-ko arekee' ngko-ar-a-vai koonto' pangkaing masika' mavi'*  
 struggle-3Sm-sg-DS how do-3Sm-sg-IMP straight big truly rattan  
*tampara si'p-u-u'-nung kupang-koo*  
 good set-3A-RMPAST-IND trap-ASSOC

He struggled, but how could he cope with the trap which Dog set tight with a very big rattan?

彼は必死にもがいたが、どうすることができよう？それはイヌが大きな蔓草を使ってしっかり仕掛けた罠なのだ。

- (120) *kom-p-u-i oto-ko ngko-ar-a-ko'nung*  
 hold-3A-DYN.IPFV 3Si+be-DS do-3Sm-sg-HABPAST

It held him tight as he was struggling.

その罾は彼を捉えて離さず、彼はもがき続けた。

- (121) *ninu-nanu-ar-a-ko'nung-e arekee' ngko-ar-a-vai*  
twist-twirl-3Sm-sg-HABPAST-EMPH how do-3Sm-sg-IMP

He kept moving this way and that way, but how can he manage?

彼はさかんに体をくねらせたが、どうすることができようか？

- (122) *pingka'-u-i oto-ko teka a-un-toong Mosi' a-un-toong*  
fasten-3A-DYN.IPFV 3Si+be-DS then\_and\_there DEM-M-down Dog DEM-M-down  
*a'-doong te' neemp-ar-a-ko neemp-ar-a-ko neemp-ar-a-ko si'*  
DEM.L-down DEF.L wait-3Sm-sg-DUR wait-3Sm-sg-DUR wait-3Sm-sg-DUR DEF.L  
*doong-ko a-un-toong-ko uu'aa' o-ar-am-ma ba'kaa uu'aa'*  
down-away DEM-M-down-away reflection see-3plU-1A-HAB 3sgPOSS reflection  
*dome' o-ar-a-ma napo' aa'p-u-ko*  
outer\_ear see-3Sm-sg-HAB again say-3Sa-DS

While it was fastening him there, the Dog down there was waiting and waiting, while watching the reflection of himself — his ears — in the water, and he said:

こうしてそこで罾が彼を捉えている一方、イヌは下の方で待っていた — 彼は水に映る自分の体 — 自分の耳を見つめながら、こう言った：

- (123) *a ngko tee ena' are' be-ing-e nnoori*  
no I\_wonder DEF.M now which\_place 3Si+go-NRPAST-EMPH 1sgKPOSS+br\_in\_law

“No, I wonder where on earth has my brother-in-law gone?”

「いや、いったいおれの義兄弟はどこに行っちゃったんだろう？」

- (124) *si' si' tee neemp-ar-a-ko bera kamunoo' ura duaa'*  
DEF.L DEF.L DEF.M wait-3Sm-sg-DS then afternoon and sun  
*a-un-toong-ko tump-ar-i*  
DEM-M-down-away enter-3Sm-DYN.IPFV

There he waited until the afternoon sun started to go down.

そこで彼は午後の陽が沈み始めるまで待っていた。

- (125) *ekee a tee a-ung nnoori dee'ma tokoi be-ing*  
oh yes DEF.M DEM-M 1sgKPOSS+br\_in\_law perhaps some\_place 3Si+go-NRPAST

“Oh, perhaps my brother-in-law has gone somewhere.”

「ああ、たぶんおれの義兄弟はどこかに行ったんだろう。」

- (126) *emu' tee teketa daa'-ar-a-ra pava aape be-ko'nung*  
now DEF.M there+ABL get\_up-3Sm-sg-PFV house towards 3Si+go-HABPAST

Now he got up from there and kept going toward the house.

そして彼はそこから起き上がると家の方に向かった。

- (127) *pava aape be-ma be-ma be-ma bera emu' pantang-koo*  
house toward 3Si+go-HAB 3Si+go-HAB 3Si+go-HAB then now ladder-ASSOC  
*ok-u-ma io' na si' si' ba-'doori si' si'*  
look-3Sa-HAB firstly and DEF.L DEF.L 3sgKPOSS-br\_in\_law DEF.L DEF.L  
*pangtang-koo kupang-koo dai'-ar-i oto-ko*  
ladder-ASSOC trap-ASSOC fasten-3Sm-DYN.IPFV 3sg+be-DS

He was going and going toward the house, and then he looked at the ladder, and, look!

His brother-in-law was there, he was trapped in the trap on the ladder.

彼はどんどん家に向かって行き、そしてはしごの上を見た時、見よ！彼の義兄弟がそこに  
いるのではないか、はしごの上の罠に捉えられているのではないか。

- (128) *ekee ai a-ung doma' a-ung nnoori e*  
oh so DEM-M certainly DEM-M 1sgKPOSS+br\_in\_law this?  
*ngko-ra-ra-ma=to-ing-e doka'-nuka*  
do-3Sm-sg-HAB=3Si+be-NRPAST-EMPH friend-people

“Oh, so it was certainly this brother-in-law of mine who was behaving as if he was my friend.

「そうか、(餅を盗んだのは) 友達のふりをしていたこの義兄弟の仕業だったんだ。」

- (129) *eei da' da' doma' orara nnoori*  
oh\_my you.sg you.sg certainly bad 1sgKPOSS+br\_in\_law

You are really a bad in-law.”

君は本当に悪い義兄弟だ。」

- (130) *areke-ko?*  
why-EMPH

Why on earth?

「どうしてなんだ？」

- (131) *emu' koonto' da' ning ngka-naa pereni deea'*  
now straight you.sg I 1sgPOSS-M friend 3Si+be+NEG.PRES

“Now you are no more my friend at all.

「今となっては君はもうおれの友達でも何でもない。」

- (132) *koonto' ning da'-maiko deea'*  
straight I 2sgKPOSS-friend 3Si+be+NEG.PRES

You are not my friend at all.

君はもうおれの友達ではない。

- (133) *koonto' da' ning o-r-ampa-ukanung.*  
straight you.sg I see-2U-1A-NEG.FUT

I will never see you.”

もう君なんか見るものか。」

- (134) *emu' tee te-mung-eta tee Mosi'-naangka Mairove' sip-eeret-u'*  
now DEF.M that-day-ABL DEF.M dog-two Lizard end-3duSm-RMPAST

Then from that day the friendship between Dog and Lizard has ended.

こうして、その日から、イヌとトカゲの友人関係は終わりになった。

- (135) *bera a-ung Mosi' tee, a, Mairove' tee o-e-maung, a meu'*  
then DEM-M Dog DEF.M yes Lizard DEF.M see-3A-HABPRES yes middle  
*tee teie kupang-e bangka-u-i-o' tee a meu'*  
DEF.M was trap-INST trap-3A-IPFV-DS DEF.M yes middle  
*oki'naap-ar-u'-nung*  
become\_small-3Sm-RMPAST-IND

That's because Dog saw the middle part of Lizard trapped, and because of that it became small.

それは、イヌがトカゲが体の真ん中のところで罾に捉えられているのを見たからなのだ、トカゲの体はそれで真ん中の部分が小さくなったのだ。

- (136) *bera emu' tee Mosi'-ke Mairove' o-u-ra bata'-u-aing-e napo'*  
then now DEF.M Dog-INST Lizard see-3A-PFV chase-3A-FUT-EMPH again  
*Mairove'-ke Mosi'-ke o-u-ra tee tenang isipo'-ke*  
Lizard-INST Dog-INST see-3A-PFV DEF.M that\_moment far\_away-INST  
*oo-u-i mmar-u-ma=to-'naang*  
see-3A-DYN.IPFV flee-3Sa-HAB=3Si+be-VOL

And today when Dog sees Lizard he chases him, and again when Lizard sees Dog from far away he will keep fleeing from him.

そして、今日、トカゲを見ると、イヌはその後を追いかけて、またトカゲはイヌを遠くから見ると、必ずイヌを避けて逃げようとするのだ。

- (137) *ampingko?*  
why

Why?

なぜだろうか？

- (138) *na tee=tee ngko-ar-et-u'-no-keta*  
 it's because do-3Sm-du-RMPAST-L-ABL

It's because of this which happened long time ago.

それは昔起きたこの出来事のせいなのだ。

- (139) *si' mingkunaang-koo botu' te'*  
 DEFL story-ASSOC end DEFL

Here is the end of the story.

ここでこの物語はおしまい。

## 略号

略号	英語	日本語
A	Actor	行為者
ABL	Ablative	奪格
ASSOC	Associative	連携格
CAUS	Causative	使役
COMIT	Comitative	共格
DEF	Definitive	定詞 (非直示的指示詞)
DEM	Demonstrative	指示詞
DS	Different Subject	異主語
du	dual number	双数
DUR	Durative (aspect/verbs)	継続相 / 継続動詞
DUR.PFV	Durative Perfective	継続動詞完了相
DYN	Dynamic (verbs)	動態動詞
DYN.IPFV	Dynamic Imperfective	動態動詞未完了相
EMPH	Emphatic	強調
FUT	Future	未来
HAB	Habitual	習慣相
HABPAST	Habitual Past	習慣過去
HABPRES	Habitual Present	習慣現在
IMP	Imperative	命令
IND	Indicative	直說法
INST	Instrumental	具格
INTJ	Interjection	間投詞
IPFV	Imperfective	未完了相
KPOSS	Kin Possessor	親族所有者

L	Local	場所（性）
LINK	Linker	連結辞
M	Masculine	男（性）
MAN	Manner	様態（性）
NEG.FUT	Negative Future	未来否定
NEG.PRES	Negative Present	現在否定
NEUT	Neutral (Tense/Aspect)	中立（テンス・アスペクト）
NRPAST	Near Past	近過去
PFV	(Nondurative) Perfective	（非継続動詞）完了相
PFV.EMPH	(Nondurative) Perfective Emphatic	（非継続動詞）完了相強調形
pl	plural number	複数
POSS	Possessor/Possessive pronoun	所有者 / 所有代名詞
PRESPROG	Present Progressive	現在進行
PURP	Purposive	目的（動詞語幹につく）
QU	Question	疑問
REDUP	Reduplication	重複
RMPAST	Remote Past	遠過去
Sa	Subject of active intransitive verb	動作自動詞の主語
sg	singular number	単数
Si	Subject of irregular intransitive verb	不規則自動詞の主語
Sm	Subject of middle intransitive verb	中動自動詞の主語
STAT	Stative (verbs)	静態動詞
STAT.IPFV	Stative Imperfective	静態動詞未完了相
TPRES	Temporary Present	一時的現在
U	Undergoer	被行為者
VOL	Volitional	意志
1	1st person	1人称
2	2nd person	2人称
3	3rd person	3人称

---

## 参考文献

- HURD, CONRAD (2003). Naasioi dictionary. Unpublished manuscript.
- (2009). Nasioi projectives. Revised version of HURD, CONRAD (1977) Nasioi projectives. *Oceanic Linguistics* 16 (2). 111–178.
- , & PHYLLIS HURD (2005). Nasioi verbs. Revised version of HURD, CONRAD & HURD, PHYLLIS (1970) Nasioi verbs. *Oceanic Linguistics* 9. 37–78.
- LAYCOCK, DONALD C. (ONISHI, M. ed.) (2003). *A Dictionary of Buin: A Language of Bougainville*, volume 537 of *Pacific Linguistics*. Canberra: Pacific Linguistics, Research School of Pacific and Asian Studies, Australian National University.
- ROSS, MALCOLM (2001). Is there an East Papuan Phylum? Evidence from pronouns. In *The Boy from Bundaberg: Studies in Melanesian Linguistics in honour of Tom Dutton*, ed. by A. Pawley, M. Ross, & D. Tryon, volume 514 of *Pacific Linguistics*, 301–321. Canberra: Pacific Linguistics, Research School of Pacific and Asian Studies, Australian National University.
- 大西 正幸 (2010) 「モトゥナ語における Ci/Cu 音節の短縮化」大西正幸・稲垣和也 (編) 『地球研言語記述論集 2』 pp. 165–194 . 京都：総合地球環境学研究所 .
- 寺村 裕史・稲垣 和也 (2011) 「GIS を用いた方言分布の地理的分析：南ブーゲンヴィルのシベ (ナゴヴィシ) 語の方言地図」大西正幸・稲垣和也 (編) 『地球研言語記述論集 3』 pp. 183–208 . 京都：総合地球環境学研究所 .